



| Principali informazioni sull'insegnamento | |
|--|---|
| Denominazione dell'insegnamento | Lingua e Traduzione - Lingua Francese (A-L) |
| Corso di studio | L-11 Lingue, Culture e Letterature moderne |
| Anno di corso | I |
| Anno accademico | 2022-2023 |
| Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) | 12 |
| SSD | L-LIN/04 |
| Lingua di erogazione | Italiano e Francese |
| Periodo di erogazione | Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023) |
| Obbligo di frequenza | Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio. |

| Docente | |
|--|--|
| Nome e cognome | Ida Porfido |
| Indirizzo mail | ida.porfido@uniba.it |
| Telefono | 080.5717542 |
| Sede | Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari |
| Sede virtuale | |
| Ricevimento (giorni, orari e modalità) | Martedì 9.00-11.00 (su Microsoft Teams, codice univoco: z6n8g13) Mercoledì 10.00-12.00 (in studio) |

| Syllabus | |
|--|---|
| Obiettivi formativi | Alla fine del corso lo studente, anche se principiante, dovrà aver raggiunto una competenza linguistica pari al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, oltre ad aver acquisito una padronanza delle principali strategie di traduzione dal francese verso l'italiano e una conoscenza delle maggiori figure e tematiche proprie della cultura francese. |
| Prerequisiti | È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza nell'analisi logica e grammaticale. |
| Contenuti di insegnamento (Programma) | <u>Lingua:</u> I segni fonetici; Gli accenti; Il nome (genere e numero), l'aggettivo (genere e numero); Gli articoli definiti, indefiniti e partitivi; Gli aggettivi dimostrativi e possessivi; I pronomi dimostrativi e possessivi; I pronomi relativi semplici e composti; Ce/Il + être; I pronomi personali soggetto, complemento oggetto e di termine; Le preposizioni; I numerali Ortografia, pronuncia, espressioni idiomatiche); La forma negativa e interrogativa; L'indicativo presente; L'imperativo affermativo e negativo; L'imperfetto; Il futuro; Il condizionale; Il passato prossimo; Gli ausiliari (uso); Il participio passato (accordo); Verbi in -ER (particolarità); Verbi in -IR, in -OIR, in -RE (verbi irregolari); L'uso dei pronomi personali all'imperativo affermativo e negativo; I gallicismi; |

| | |
|--|---|
| | <p>L'espressione dell'ora e del tempo; I riferimenti temporali e la misura del tempo; Il sostantivo (formazione del femminile e del plurale); L'aggettivo (formazione del femminile e del plurale, accordo e posto dell'aggettivo qualificativo, i diversi gradi di paragone; Gli aggettivi interrogativi ed esclamativi; I pronomi; I pronomi relativi; I verbi pronominali; I verbi impersonali; I verbi seguiti dall'infinito senza preposizione; I verbi con la preposizione "à" e "de"; La posizione dell'avverbio.</p> <p><u>Traduzione:</u> Traduzione "guidata" e autonoma di testi autentici di vario genere, con strutture morfosintattiche e lessico di media difficoltà; Ampliamento del lessico standard e studio dei registri linguistici più usati; Teoria della traduzione (tecniche, procedimenti, terminologia specifica).</p> <p><u>Civiltà:</u> Geografia della Francia, città di Parigi, sistema repubblicano e principali istituzioni nazionali, avvenimenti pregnanti del panorama storico-culturale francese, da presentare anche attraverso lo studio di personaggi storici e di personalità illustri in diversi ambiti.</p> |
| <p>Testi di riferimento</p> | <p><u>Traduzione:</u> - J. Podeur, <i>Jeux de traduction/ Giochi di traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2008. - M. Oustinoff, <i>La traduction</i>, Paris, Presses Universitaires de France, «Que sais-je?», 2003.</p> <p><u>Civiltà:</u> - R. Roesch, R. Rolle-Harold, <i>La France au quotidien</i>, Grenoble, PUG (Presses Universitaires de Grenoble), 2020. - D.-C. Meyer, <i>Clés pour la France</i>, Paris, Hachette, 2010.</p> <p><u>Cultura:</u> - A. Toscano, <i>Critique amoureuse des Français</i>, Paris, Hachette, 2009. - P. Ridet, <i>L'Italie, Rome et moi</i>, Paris, Flammarion, 2013.</p> <p><u>Lettorato:</u> - D. Berger, N. Spicacci, R. Bergamaschi, <i>Savoir-dire, Savoir-faire</i> (Niveaux A1/A2/B1-), seconda edizione, vol. 1, Bologna, Zanichelli, 2016. - N. Hirschsprung, T. Tricot, E. Garcia, M. Van der Meulen, M. Antier, A. Veillon Leroux, N. Mous, <i>Cosmopolite 3</i> (Niveau B1), Paris, Hachette, 2018.</p> <p><u>Grammatiche e dizionari:</u> - F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Milano, Utet Università, quarta edizione, 2020. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016. - AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</p> <p><u>Monolingui:</u> Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain. <u>Bilingui:</u> DIF Paravia, Le Robert/Signorelli.</p> <p><u>Lecture consigliate:</u> - A. Escafré-Dublet, <i>Immigration et politiques culturelles</i>, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014.</p> |
| <p>Note ai testi di riferimento</p> | <p>Durante il corso verrà messo a disposizione degli studenti, sulla piattaforma</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>e-learning del Dipartimento o su analoghe infrastrutture digitali, materiale documentario di vario genere che costituisce parte integrante del programma d'esame.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.</p> |
|--|---|

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Organizzazione della didattica | | | |
| Ore | | | |
| Totali | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300 | 60 | | 240 |
| CFU/ETCS | | | |
| 12 | | | |

| | |
|-------------------------|---|
| Metodi didattici | |
| | Didattica frontale con l'utilizzo anche di strumenti multimediali; Eventuali seminari con docenti stranieri o italiani; Uso di piattaforme digitali e del laboratorio linguistico, soprattutto durante le lezioni di lettorato. |

| | |
|--|---|
| Risultati di apprendimento previsti | |
| Conoscenza e capacità di comprensione | Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese, nonché delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, ecc.); Affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua francese; Capacità di tradurre, comporre, comprendere testi semplici; Conoscenza dei principali argomenti di cultura francese. |
| Conoscenza e capacità di comprensione applicate | Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, ecc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; Sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua francese, facendo necessariamente riferimento a nozioni di storia e di sviluppo attuale della lingua francese. |
| Competenze trasversali | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici semplici su testi autentici e problematiche culturali e linguistiche di base relative all'ambito francese e francofono. • <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua francese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire i diversi argomenti elencati in programma. |

| | |
|---|---|
| Valutazione | |
| Modalità di verifica dell'apprendimento | Prova scritta (esame parziale) a fine corso, propedeutica all'esame orale, che sarà sostenuto in lingua francese. |
| Criteri di valutazione | I criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto, tanto allo scritto quanto all'orale, saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre verranno valutate |

| | |
|---|--|
| | anche le capacità di traduzione acquisite relativamente a testi autentici di medio livello di difficoltà. |
| Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | <p>I criteri di valutazione dell'esame scritto si fondano in gran parte su principi docimologici, atti a limitare l'intervento dei fattori soggettivi di giudizio. Nello specifico, la prova dura 3 ore e si articola in una serie di esercizi di comprensione, produzione, traduzione, completamento e correzione.</p> <p>I criteri di valutazione dell'esame orale, invece, tengono conto della correttezza della pronuncia, dell'utilizzo di strutture morfosintattiche adeguate, della scioltezza espositiva, nonché della capacità di elaborazione personale e di approfondimento degli argomenti in programma.</p> <p>Il voto minimo finale è 18/30, mentre il massimo finale è 30/30.</p> |
| Altro | |
| | Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/porfido-ida/attivita-didattica . |